ཪྀཾ་སྤྲོང་ཆེན་སྐྱིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས། ཡུམ་ཀའི་གསང་སྒྲུབ་ནང་གེའི་གདོང་ཅན་ཞེས་བཞུགས།

Siṃhamukhā, Lion-Faced Ḍākinī

The Secret Female Practice from the Heart-Essence of the Vast Expanse

by Jigme Lingpa

The Vajrayāna restricts the reading and practice of certain texts to those who have received the necessary empowerments, transmissions and instructions. If in doubt, consult a qualified lineage holder.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པདྨ་ལས། ཚོགས་བརྒྱད་བསྒལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ། ཆོས་ཉིད་སྐུ་དང་ཆོས་ཉིད་ཟེར།
ཆོས་ཉིད་འོད་ཀྱི་སྤྲོང་དཀྱིལ་ནས། དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་ཆོས་འདི་གཏད།

At the charnel ground of the liberation of the eight consciousnesses, The great lord Padma was entrusted, With this Dharma teaching by the ḍākinī of basic space, By means of the dharmatā's sound, the dharmatā's light rays, And the maṇḍala of the luminous expanse of dharmatā.

སིནྡཱུ་ར་ཡི་མཆྡལ་ནི། ཆོས་འབྱུང་བསྡོལ་མ་པད་འཕོར་ཅན། དུར་ཁྲོད་རྩ་ར་མེ་རིས་བསྐོར། ཤེལ་ནི་དཀྱིལ་ཡིན་
མེ་ལོང་འཕོར། ནང་མཆོད་དམ་རྫས་བཟང་དུ་བཤམས།

As for the sindūra maṇḍala: Arrange a crossed Dharmodaya with lotus petals Surrounded by charnel grounds, vajra fences and volcanos. The crystal is the centre and the mirror the periphery.[1] Arrange excellent inner offerings and samaya substances.

དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི། 1. **Taking Refuge and Generating Bodhicitta**

ཧོ། ཡིད་ཆོས་ཀུན་དག་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། སྣང་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

HO, YI CHÖ NAMDAK KUNZANG YABYUM LA NANGTONG NYISUMEPAR KYAB SU CHI

Hoḥ. In Samantabhadra and consort—the purity of mind and phenomena—I take refuge, knowing appearance and emptiness to be indivisible.

འགྲོ་ལ་དམིགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DRO LA MIKPÉ NYINGJÉ CHENPO DANG CHÖNYI DEZHIN NYI DU SEMKYÉ DO

I generate bodhicitta, with great compassion focused on beings And from within the suchness of dharmatā reality.

གཉིས་པ་སྔོན་གཏོར་བྱ་བ་ནི། 2. The Preliminary Torma

ཧཱུྃ། བགེགས་ཞེས་བྱ་བའང་སྡུག་བསྔལ་བདེན་པ་སྟེ། དེད་གཤེགས་སྙིང་པོ་རང་བཞིན་མེད་པ་ལ།

HUNG, GEK ZHEJAWA ANG DUKNGAL DENPA TÉ DESHEK NYINGPO RANGZHIN MEPA LA

Hūṃ. Within buddha nature there is no such thing As obstacles or the truth of suffering,

གློ་བུར་རྣམ་རྟོག་ཀུན་འབྱུང་མ་རིག་གདོན༔ གཏོར་མ་ལོང་ལ་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་དེངས༔

LOBUR NAMTOK KÜNJUNG MARIK DÖN TORMA LONG LA GYATSÖ PATAR DENG

Yet from adventitious thoughts arises the origin of suffering as delusion and demons: All of you, accept this torma and begone—to the far shore of the ocean!

ཧཱུྃ་བཞིའི་སྔགས་བརྗོད༔ Recite the mantra of the four hūṃs: oṃ sumbhani sumbhani hūṃ | gṛhṇa gṛhṇa hūṃ | gṛhṇāpaya gṛhṇapāya hūṃ | ānaya ho bhagavān vidyārāja krodha hūṃ phaṭ

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG | GRIHANA GRIHANA HUNG | GRIHANAPAYA GRIHANAPAYA HUNG | ANAYA HO BHAGAWAN BIDYARAZA HUNG PÉ

གསུམ་པ་བསྲུང་འཁོར་ནི༔ 3. The Protective Circle

ཧཱུྃ༔ སེམས་ལས་སེམས་བྱུང་ཆོས་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད༔ འགགས་མེད་རྩལ་ལས་རྡོ་རྗེའི་ཆོས་བདུན་གྱི༔

HUNG, SEM LÉ SEMJUNG CHÖNYI KYEWAMÉ GAKMÉ TSAL LÉ DORJÉ CHÖDÜN GYI

Hūṃ. Thoughts arise from the mind, yet their nature is unborn. From its unceasing radiance emerges the protective circle with seven vajra qualities—

སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་ཡོངས་གྲུབ་ཆེན་པོ་ལ༔ གཞན་དབང་ཀུན་བརྟགས་གདོན་གྱིས་གླགས་མི་རྙེད༔

SUNGWÉ KHORLO YONGDRUB CHENPO LA ZHENWANG KÜNTAK DÖN GYI LAK MI NYÉ

The great, perfect nature Which cannot be harmed by the demons of the dependent and imputed natures.

དྷརྨ་དྷཱརྟུ་བཛྲ་རཀྵ༔

dharmadhātu vajra rakṣa

DHARMADHATU BENZA RAKSHA

བཞི་པ་མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི༔ 4. **Blessing the Offerings**

ཧོ༔ ཆོས་ཅན་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་མཐའ་དག་ཀུན༔ ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཟུང་འཇུག་འདོད་ཡོན་རྫས༔

HO, CHÖCHEN KÜNDZOB DENPA TADAK KÜN TAB DANG SHERAB ZUNGJUK DÖYÖN DZÉ

Hoḥ. All phenomena of relative reality, The substances of sensory delights—the union of skilful means and wisdom,

སྨན་གཏོར་རཀྟའི་དངོས་པོར་བྱིན་བརླབས་ཤིང་༔ ཉེར་སྤྱོད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྲིན་དུ་གྱུར༔

MEN TOR RAKTÉ NGÖPOR JINLAB SHING NYERCHÖ KUNTUZANGPÖ TRIN DU GYUR

Are blessed as medicine, torma and rakta And become the traditional offerings, like Samantabhadra’s clouds.

ཨོཾ་རྡུཔ་ ཤབྟ་ གརྡྷེ་ རཱ་ས་ པརྵེ༔

oṃ rūpa śabda gandhe rāsa sparśa
OM RUPA SHABTA GENDHÉ RASA PARSHÉ

ཨརྒྷཾ་ནས་ཤབྟ་དྷརྨ་དྷཱརུ་ཨཱ༔ཧཱུྃ༔

arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda
ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEVIDÉ SHABTA DHARMADHATU A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་པཉྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨཱ༔ཧཱུྃ༔

oṃ mahā pañcāmṛta āḥ hūṃ
OM MAHA PENTSA AMRITA A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་རཀྟ་ཨཱ༔ཧཱུྃ༔

oṃ mahā-rakta āḥ hūṃ
OM MAHA RAKTA A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་བྷ་ལིཾ་ཏ་ཨཱ༔ཧཱུྃ༔

oṃ mahā balimta āḥ hūṃ
OM MAHA BHALIMTA A HUNG

སྨན་རག་གཏོར་མའི་སྔགས་ཀྱིས་བརླབས༔ ལྔ་པ་རྣམ་བྱང་དང་མཐུན་པའི་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་སྒོམ་པ་ནི༔
Thus bless the offerings with the mantras of the medicine, rakta and torma. 5. Meditating on Deity Yoga That Accords with Total Purity

ཨཱ༔ སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་༔ སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་འཛིན་རྣམས་གསུམ་ལས༔
A, TONGPANYI DANG TSENMA MEPA DANG MÖNPA MEPÉ TINGDZIN NAM SUM LÉ
Āḥ. From the three samādhis of emptiness, Absence of characteristics and wishlessness,

རྣམ་ཐར་ཡོངས་རྫོགས་རྡོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་མཁའ༔ འོད་སྣང་སྟོང་གཟུགས་ཆོས་འབྱུང་བསྣོལ་མའི་དབུས༔
NAMTAR YONGDZOK DORJÉ TSÜNMÖ KHA Ö NANGTONG ZUK CHÖJUNG NOLMÉ Ü
Within the space of the vajra queen of complete liberation, Arises a luminous, empty form of a crossed Dharmodaya.

ཆུ་སྐྱེས་གེ་སར་ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟླའི་སྟེང་༔ སྐྱེ་མེད་རྡོ་རྗེ་ཨ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་ལས༔
CHUKYÉ GESAR TABSHÉ NYIDÉ TENG KYEMÉ DORJÉ A YIK YONG GYUR LÉ
At the centre, in the heart of a lotus upon a sun and moon—skilful means and wisdom, Is an unborn, indestructible syllable A,

སྣང་སྟོང་ལྷུན་གྲུབ་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ། སྐྱེ་མཆེད་ཡོངས་རྫོགས་རྡོ་རྗེ་བདག་མེད་མ།

NANGTONG LHÜNDRUB ZHÖNNU BUMPÉ KU KYEMCHÉ YONGDZOK DORJÉ DAKMEMA

Which transforms into the spontaneously present, youthful vase body Of Nairātmya, appearing yet empty, with all her senses perfectly intact.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་སྐུ་མདོག་མཐིང་གა་ལ། ཁམས་གསུམ་ཟ་བྱེད་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཅན།

CHÖNYI MINGYUR KUDOK TING GALA KHAM SUM ZAJÉ SENGÉ DONGPACHEN

Her body is blue, the colour of the unmoving dharmatā. She has a lion’s head, devouring the three realms.

ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་འཕྱང་བས་གཟུང་འཛིན་གཅོད། གཡོན་པས་ཐོད་ཁྲག་སྐྱེ་ཤིའི་རྩ་བ་འཇོམས།

CHAK YÉ DRIGUK CHARWÉ ZUNGDZIN CHÖ YÖNPÉ TÖTRAK KYESHI TSAWA JOM

Her right hand wields a curved knife, cutting through duality. Her left hand holds a skull-cup filled with blood, eliminating birth and death from their root.

མཆན་ཁུང་རྡོ་རྗེ་རྩེ་གསུམ་ཁ་ཏྭཾ་གཡོ། མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་ཅང་ཏེའུ་སྤྲིལ་བུ་འཕྱང་།

CHENKHUNG DORJÉ TSESUM KHATAM GA TSENNYI YONGDZOK CHANG TÉ'U DRILBU CHANG

Cradled in her arm is a khaṭvāṅga with a three-pronged vajra. It is decorated with small drums and bells, perfect in design,

ཐབས་མཆོག་བདེ་ཆེན་ཡབ་དང་འདུ་འཁལ་མེད།

TAB CHOK DECHEN YAB DANG DUDRAL MÉ

And is indivisible from the male consort, the supreme skilful means of great bliss.

ཞབས་གཉིས་གཡས་བསྐུམས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་སྒོ་དགག།

ZHAB NYI YÉ KUM KHORWÉ KYEGO GAK

She has two legs, her right leg drawn in, blocking the gateways for birth in saṃsāra,

གཡོན་བརྐྱངས་བདུད་བཞིའི་སྟེང་ན་རྒེག་ཅིང་འགྱིང་།

YÖN KYANG DÜ ZHI TENG NA GEK CHING GYING

And her left leg stretched out, majestic and dominating the four māras.

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་པའི་རུས་རྒྱན་དང་། ཐོད་རྐམ་དབུ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་སྡུས།

PAROL CHIN DRUK DZOKPÉ RÜGYEN DANG TÖKAM UGYEN CHAKGYA NGA YI TRÉ

She wears the bone ornaments that illustrate the perfection of the six pāramitās And a crown of a dried-skull adorned with the five mudrās.

འདུ་བྱེད་ལྔ་བཙུ་དག་པའི་མགོ་ཕྲེང་འཕྱང་།། ང་རྒྱལ་རྩད་གཅོད་སེང་གེའི་གཡང་གཞི་གསོལ།།

DUJÉ NGABCHU DAKPÉ GO TRENG CHANG NGAGYAL TSÉ CHÖ SENGÉ YANGZHI SOL

She wears a garland of skulls, the purity of the fifty mental states, And a lion's skin, cutting through pride from the root.

རྩིབས་བྲུག་མདུན་ནས་རིམ་པས་གཡས་བསྐོར་དུ། དབང་ཡུལ་སྐྱེ་མཆེད་དག་པའི་ཐ་མེན་བྲུག།

TSIB DRUK DÜN NÉ RIMPÉ YÉ KOR DU WANG YUL KYEMCHÉ DAKPÉ TRAMEN DRUK

On the six spokes are the six hybrid deities, the purities of the sense sources of faculties and objects, Clockwise and starting from the front, they are:

གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད་ནག་མོ་བྱ་ལོང་གདོང་། སྒྲ་ལ་མི་སྤྱོད་མཐིང་ནག་སྐྱ་གའི་མགོ།།

ZUK LA MI CHÖ NAKMOJA LONG DONG DRA LA MI CHÖ TINGNAK KYAGÉ GO

Blind Bird-Headed Lady, black and unoccupied with form; Magpie-Headed Lady, dark blue and unoccupied with sound;

དྲི་ལ་མི་སྤྱོད་དམར་སེར་ངུར་བའི་གདོང་། རོ་ལ་མི་སྤྱོད་ཇང་ནག་དམུ་བྱའི་མགོ།།

DRI LA MI CHÖ MARSER NGURPÉ DONG RO LA MI CHÖ JANG NAK MU JÉ GO

Goose-Headed Lady, orange and unoccupied with smell; Mu Bird-Headed Lady, dark green and unoccupied with taste;

རེག་བྱར་མི་སྤྱོད་ནག་མོ་སོ་བྱའི་གདོང་། ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁར་སྤྱོད་པའི་བྱ་ཇོད་དཀར།།

REKJAR MI CHÖ NAKMO SO JÉ DONG CHÖYING NAMKHAR CHÖPÉ JAGÖ KAR

Cormorant-Headed Lady, black and unoccupied with texture; And Vulture-Headed Lady, white and roaming in the basic space of phenomena.

ཀུན་ཀྱང་གཟུང་འཛིན་གཅོད་པའི་གྲི་གུག་དང་། ཆགས་སྡང་དབྱིངས་སུ་སྤྱོར་བའི་ཐོད་ཁྲག་འཛིན།།

KÜN KYANG ZUNGDZIN CHÖPÉ DRIGUK DANG CHAKDANG YING SU JORWÉ TÖTRAK DZIN

All of them hold a curved knife that cuts through duality And a skull-cup filled with blood that merges desire and anger into basic space.

རྩེག་མེད་རོ་ཡི་གདན་ལ་དོར་སྦྱངས་འགྱིང་། གཅེར་མོ་རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་བརྒྱན།།

TOKMÉ RO YI DEN LA DORTAB GYING CHERMO RINCHEN CHAKGYA NGA YI GYEN

Majestically standing in champion's pose on the corpse of non-conceptuality,

They are naked and adorned with jewels and the five mudrās.

པད་འདབ་རྣམས་ལ་མཁའ་འགྲོ་སོ་གཉིས་དང་། གིང་ལང་དབང་ཕྱུག་བསྐྱེན་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།།

PEDAB NAM LA KHANDRO SONYI DANG GING LANG WANGCHUK TENMÉ TSOK KYI KOR

On the petals of the lotus are the thirty-two ḍākinīs, Surrounded by kiṃkara, laṅkā spirits, īśvarī and Tenma goddesses.

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངང༔ རང་དབང་རང་ཐོབ་རྡོ་རྗེ་ཕྱེད་བས་མཚན༔

CHAKGYA ZHIDEN DORJÉ SUM GYI NGANG RANGWANG RANG TOB DORJÉ CHEWÉ TSEN

With the four mudrās and in the state of the three vajras, They are mighty and powerful and marked by a half-vajra.

མ་བསྐྱེད་རང་བྱུང་ཡོངས་གྲུབ་ཆེན་པོར་གསལ༔ དྲུག་པ་སྤྱན་འདྲེན་ནི༔

MA KYÉ RANGJUNG YONGDRUB CHENPOR SAL

Unborn and naturally arisen, everything is visualized as the great perfect nature. 6. Invitation

ཧཱུྃ༔ དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་སྤྲོས་བྲལ་ཆེན་པོ་ལ༔ གཤེགས་བྱོན་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་མི་དམིགས་ཀྱང༔

HUNG, DEZHIN NYI YING TRÖDRAL CHENPO LA SHEK JÖN ZHUK SU SOLWA MIMIK KYANG

Hūṃ. Although within the suchness of basic space, the great simplicity, There is no notion of coming or the invitation to come,

ཐུགས་རྗེའི་སྣང་ཆ་གཟུགས་སྐུར་རོལ་པ་ལས༔ དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་ཆེན་པོར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

TUKJÉ NANGCHA ZUKKUR ROLPA LÉ DAMYÉ NYIMÉ CHENPOR SHEK SU SOL

From the display of the rūpakāya, the appearance of compassion, Please come here, in the great indivisibility of samaya- and wisdom-beings.

ཨོཾ་སེང་ཧ་མུ་ཁ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ་ཛཿ བདུན་པ་བཞུགས་གསོལ་ནི༔

oṃ siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ jaḥ

OM SENGHAMUKHA HUNG HA HÉ PÉ DZA

7. Request for the Deities to Take Their Places

ཧཱུྃ༔ གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཀྱང༔ གློ་བུར་བློ་ཡི་དག་བྱ་སྦྱང་བྱའི་ཕྱིར༔

HUNG, DÖNÉ DAMTSIK YESHE NYIMÉ KYANG LOBUR LO YI DAKJA JANG JÉ CHIR

Hūṃ. Although primordially the samaya- and wisdom-beings lack duality, In order to purify and cleanse adventitious thoughts

གསལ་སྣང་ལྷ་སྐུར་རྫོགས་པའི་བསམ་གཏན་ལ༔ ལྷག་མཐོང་གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་ཞུགས༔

SAL NANG LHA KUR DZOKPÉ SAMTEN LA LHAKTONG SALWÉ YESHE TENPAR ZHUK

Through the concentration of perfecting clear appearance as the kāyas of deities, May the luminous wisdom of clear insight firmly remain.

བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཏིཥྛ་སྭཱཧཱ༔ བརྒྱད་པ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི༔

vajra-samaya tiṣṭha svāhā 8. Prostration

BENZA SAMAYA TISHTA SOHA

ཧཱུྃ། སྐྱེ་མེད་ཆོས་སྐུའི་ངང་ལས་འགག་མེད་རྩལ།

HUNG, KYEMÉ CHÖKÜ NGANG LÉ GAKMÉ TSAL

HŪG. From the unborn dharmakāya, an unceasing radiance bursts forth,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་མཛད་མཁའ་འགྲོ་སེང་གེའི་གདོང་།།

LONGCHÖ DZOK DZÉ KHANDRO SENGÉ DONG

Appearing as the saṃbhogakāya ḍākinī Siṃhamukhā.

ང་རྒྱལ་གཟུགས་ཀྱིས་ངར་འཛིན་འཇོམས་མ་ལྟ། མངོན་སུམ་བལྟ་བ་མཇལ་བའི་ཕྱག་བགྱིའོ།།

NGAGYAL ZUK KYI NGARDZIN JOM MA LA NGÖNSUM TAWA JALWÉ CHAK GYI O

In your arrogant demeanour you are the destroyer of self-clinging: With the homage of directly encountering the view, I prostrate to you!

ཨ་ཏི་པུ་ཧོཿ པྲ་ཏྱཱ་ཙྪ་ཧོཿ

atipu hoḥ | pratīccha hoḥ

ATI PU HO | PRATITSA HO

དགུ་པ་མཆོད་པ་ནི།།

9. Offerings

ཧོཿ གཟུགས་སྣང་ལྷར་རྫོགས་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། སྒྲ་གྲགས་བརྙན་བརྗོད་རྡོ་རྗེའི་རོལ་མོར་འཁྲོལ།

HO, ZUK NANG LHAR DZOK CHÖPÉ CHAKGYA CHÉ DRA DRAK DÉ DZÖ DORJÉ ROLMOR TROL

Hoḥ. Appearances perfected as divine are the great mudrā of offering; Sounds perfected as mantra recitation are the vajra symphony;

དྲི་མཆོག་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤོས་ཀྱི་གླང་པོའི་ངད།། རོ་དྲུག་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་འདོད་ཡོན་ཅན།།

DRI CHOK TSULTRIM PÖ KYI LANGPÖ NGÉ RO DRUK TSOK KYI KHORLÖ DÖYÖN CHEN

The supreme smell of discipline is the fragrance of musk-deer;[2] The six tastes are the sensory delights of the gaṇacakra;

རེག་བྱ་རྡོ་རྗེ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་ལ་སྤྱོད།། ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྡོ་རྗེ་བསྟུན་མོའི་མཁའ།།

REKJA DORJÉ DECHEN YING LA CHÖ CHÖ KYI JUNGNÉ DORJÉ TSÜNMÖ KHA

And textures are enjoyed as great vajra bliss within basic space The source of dharmas, the space of the vajra queen;

ཨེ་ཨཾ་ཟུང་འཇུག་སྨན་གཏོར་རཀྟ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ཀུན་བཟང་ཕྲིན།

EWAM ZUNGJUK MEN TOR RAKTA DANG CHANGCHUB SEM KYI ÖZER KUNZANG TRIN

The union of e and vam, medicine, torma and rakta, And the light rays of bodhicitta, all proliferating like Samantabhadra's clouds:

བླང་དོར་མེད་པའི་དགྱེས་མཆོད་ཆེན་པོར་ཞེས།

LANGDOR MEPÉ GYÉ CHÖ CHENPOR ZHÉ

Accept this great, delightful offering beyond accepting or rejecting!

ཤྲཱི་བཛྲ་སིཾཧ་མུ་ཁཱ་རཱུ་པ། ཤབྡ་གནྡྷེ་རཱ་ས་སྤརྴེ། ཨརྒྷཾ་པཱ་དྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ན་ཻ་ཝེ་དྱ་ཤབྡ། སརྦ་པཉྩ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཧོཿ

śrī-vajra siṃhamukhā rūpa śabda gandhe rāsa sparśa | arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda | sarva pañca rakta balinta dharmadhātu hoḥ

SHRI BENZA SENGHA MUKHA RUPA SHAPTA GHENDHÉ RASA PARSHÉ | ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEVIDÉ SHABTA | SARVA PENTSA RAKTA BHALINGTA DHARMADHATU HO

བཅུ་པ་བསྟོད་པ་ནི། 10. Offering Praise

ཧཱུྃ། བདེ་བའི་བདག་ཉིད་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ལ།

HUNG, DEWÉ DAKNYI NATSOK ZUKCHEN LA

Hūṃ. Your nature is bliss and yet you appear in various forms.

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཡིས་བདག་འཛིན་འཇོམས།

DAKMÉ SENGÉ DRA YI DAKDZIN JOM

With your lion's roar of selflessness, you vanquish clinging at self.

ཡིད་དང་ཆོས་སུ་འཛིན་བའི་བྱ་བྱེད་ཀུན། རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དབྱིངས་སུ་སྡུར་ལ་བསྟོད།

YI DANG CHÖ SU DZINPÉ JAJÉ KÜN NAMKÜN CHOKDEN YING SU JOR LA TÖ

You merge all concepts of agent and action involving clinging to mind and phenomena Into the basic space endowed with the supreme of all qualities—to you I offer homage!

སྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ནམ་མཁའི་རྡོ་རྗེ་ཅན། ཆགས་སྡང་དབྱིངས་སུ་སྡུར་བའི་ཀྲི་ཐོད་འཛིན།

NANGTONG YERMÉ NAMKHÉ DORJÉ CHEN CHAKDANG YING SU JORWÉ DRI TÖ DZIN

Appearance and emptiness indivisible, Lady of Vajra Space: Holding a curved knife and skull-cup that merge desire and anger into basic space

སྐྱེ་མཆེད་རྩ་བ་གཅོད་པའི་ཁ་ཏཱཾ་ཀཱཿ ཐབས་མཆོག་ཡབ་དང་འདུ་འཕལ་མེད་ལ་བསྟོད།

KYEMCHÉ TSAWA CHÖPÉ KHATAMKA TAB CHOK YAB DANG DUDRAL MÉ LA TÖ

And a khaṭvāṅga that cuts the sense sources at the root, The male deity of supreme skilful means with whom you are indivisible—to you I offer praise!

ཀུན་འབྱུང་འཁོར་བའི་རྒྱུ་འབྲས་རྣམ་ཤེས་ཚོགས། ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་གཉིས་མེད་བདེ་ཆེན་ཀློང་།

KÜNJUNG KHORWÉ GYUNDRÉ NAMSHÉ TSOK YUL DANG YULCHEN NYIMÉ DECHEN LONG

The collections of consciousness, causes and effects of the origination of saṃsāra, Merged into the expanse of great bliss devoid of subject and object—

རྗོར་མཛེ་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་ཐྲ་སྣེ་བདུག། གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཀུན་ལ་བསྟོད།

JOR DZÉ YESHE YING KYI TRAMEN DRUK NEYUL NYERZHI DAKNYI KÜN LA TÖ

To you, the six hybrids of the basic space of wisdom, Lords of the twenty-four sacred places, I offer praise! བཟུ་གཅིག་པ་འཛངས་ཀྱི་དགོངས་པ་ནི། 11. The Mantra Recitation

གཙོ་ལ་སེམས་བཟུང་བསྒེན་པ་སྟེ། གཙོ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བསྒེན་ནོ། བཟླས་བརྗོད་བརྩེན་པ་སྒྲུབ་པ་སྟེ། འོད་ཟེར་སྤྲོ་བསྡུ་སྒྲུབ་ཆེན་ངོ།

Mentally concentrating on the principal deity is the approach; Concentrating on the main deity and her retinue is the close approach. Diligently reciting the mantra is the accomplishment, And radiating and absorbing light-rays, the great accomplishment.

ཐུགས་ཀར་ཉེ་གདན་ཉི་ཧཱུྃ་གི་མཐར། བསྒེན་སྔགས་སྤུ་ཤད་ལྟ་བུས་བསྐོར།

TUKKAR NYI DEN HUNG GI TAR NYEN DAK PU SHÉ TABÜ KOR

In my heart, upon a sun-disk seat is hūṃ, Surrounded by the approach mantra, as fine as a hair.

ཨོཾ་བཛྲ་སིཾྷམུཁཱ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ།

oṃ vajra siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ

OM BENZA SINGHAMUKHA HUNG HA HÉ PÉ

ལས་རྒྱང་འབྲུ་འཐུམ་དུས་བསྒེན་བཞིས།

To qualify for the performance of activities, recite the mantra one hundred thousand times for each syllable of the mantra.[3] If the approach phase is measured based on duration, it takes that amount of time[4] multiplied by four.

སྒྲུབ་ཐག་མགལ་མེའི་འཁོར་ལོ་བཞིན། གཡོན་བསྐོར་མེ་སྐག་འཕྲོ་བར་སྒོམ།

DRUB NGAK GALMÉ KHORLO ZHIN YÖN KOR METAK TROWAR GOM

Visualize the accomplishment mantra turning anticlockwise like a firebrand Emitting sparks of fire.

ཨཿ ཀཿ སཿ མཿ རཿ ཙྪཿ ཤཿ དཿ རཿ སཿ མཿ རཿ ཡེ ཕཊ་ཿ

a ka sa ma ra ca śa da ra sa māraya phaṭ
A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MARAYA PÉ

འོད་ཟེར་ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་། བྱིན་ཆླབས་དངོས་གྲུབ་ཚུར་ལ་བསྡུ།

ÖZER PAR TRÖ GYALWA CHÖ JINLAB NGÖDRUB TSUR LA DU
Lights rays radiate out, making offerings to the victorious ones, And gather back their blessings and attainments.

སྐར་འཕྲོས་འཇིག་བའི་ལས་ཉོན་སྦྱངས། ཡུལ་དྲུག་རང་གར་འཛིན་པའི་དགྲ།

LAR TRÖ DROWÉ LÉ NYÖN JANG YUL DRUK RANG GAR DZINPÉ DRA
Again they radiate, purifying the karma and destructive emotions of sentient beings. The enemies of grasping at the six objects as ordinary

ཡུལ་ཅན་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བགེགས། དག་པའི་སྣོད་བཅུད་ཆེན་པོར་སྦྱངས།

YULCHEN NAMPAR TOKPÉ GEK DAKPÉ NÖCHÜ CHENPOR JANG
And the obstructing forces of the subject and conceptual thoughts Are cleansed into the environment and beings of great purity.

གྲངས་དུས་བསྟེན་པ་ཐོང་བཞིན་ལ། མཚན་མའི་བསྟེན་པ་རྟགས་མཐོང་སྟེ། སྨིན་པ་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞི་ལའོ།

The total for recitations, based on number or time, is as before. A sign that you have perfected the approach phase Is that you mature into one of the four types of vidyādharas.

རྗེས་ཆོག་ཡུམ་ཀའི་གཞུང་ལྟར་ལས།

The concluding ritual is done according to the main text of the Female Practice (Yumka).

རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ཆོགས་སྐོང་ནི། **The Concluding Stages**: Feast and Fulfilment

བསོད་ནམས་ནང་ནས་ཚོགས་འཁོར་མཆོག། མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་དམ་ཚིག་རྫས། ནང་མཆོད་ཁྱད་པར་བཟང་དུ་བཤམས།

Of all the methods for accumulating merit, the feast-gathering is supreme. The samaya substances that attract the ḍākinīs, and especially the inner offerings, should be perfectly arranged. **Blessing the offerings**

ཧོ། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྣོད་མཆོག་ཏུ། ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ལོངས་སྤྱོད་ནི།

HO, DEWA CHENPÖ NÖ CHOK TU TSOK KYI KHORLÖ LONGCHÖ NI
Hoḥ! In the wondrous vessel of great bliss Are arranged the delights of the feast-offering,

སྐང་དོར་མེད་པའི་དམ་ཚིག་རྫས། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

LANGDOR MEPÉ DAMTSIK DZÉ OM AH HUNG GI DÜTSIR GYUR

The samaya substances that are free from accepting and rejecting. With oṃ āḥ hūṃ they are transformed into amṛta. **Presenting the Feast Offerings** ཚོགས་ཕྱད་རེམ་པ་གསུམ་དུ་སྦྱོར།

Arrange the first portion of the feast offering in three parts.

ཧཱུྃ། འོག་མིན་གནས་དང་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་གནས།

HUNG, WOMIN NÉ DANG KHACHÖ ZHING PAWO KHANDRO DUWÉ NÉ

Hūṃ! The Unsurpassed and the other celestial realms, The sacred places where the heroic ones[5] and ḍākinīs gather,

ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་སྤྲུལ་པའི་ཡུལ། ནང་ལྟར་རྡོ་རྗེ་ཕུང་པོའི་གྲོང་།

NYISHU TSAZHI TRULPÉ YUL NANG TAR DORJÉ PUNGPÖ DRONG

The twenty-four emanated places,[6] Are inwardly the cities of our vajra body.

The Wheel of Mind[7]

སྤྱི་བོར་ཛ་ལན་ཏྷ་ར་དང་། སྨིན་མཚམས་པུཎྜི་ར་མ་ལ།

CHIWOR DZALANDHARA DANG MINTSAM PULLIRAMALA

The crown of the head is Jālandhara,[8] The point between the eyebrows is Pullīramalaya,[9]

ལྟག་པའི་རྩ་ཁམས་ཨརྦུ་ཏ། མཛོད་སྤུ་རྣ་མེ་ཤྭ་རྣ་དང་།

TAKPÉ TSA KHAM ARBUTA DZÖPU RAMESHORA DANG

The channels and elements at the back of the neck are Arbuda,The ūrṇā[10] is Rāmeśvara,

རྣ་བ་གཡས་པ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། གཡོན་པ་གོ་ད་ཝ་རི་ཞིང་།

NAWA YEPA ORGYEN YUL YÖNPA GODHAWARI ZHING

The right ear is the land of Uḍḍiyāna, The left is the realm of Godāvarī,

མིག་གཉིས་དེ་ཝི་ཀོ་ཊ་དང་། ཕྲག་པ་མ་ལ་ཝ་བརྒྱད་ནི།

MIK NYI DEWIKOTA DANG TRAKPA MALAWA GYÉ NA

The two eyes are Devīkoṭa, And the shoulders are Mālava. You who dwell in these eight places—

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

ZHUKPÉ PAWO NALJORMA KHANDRO DANG NI KHADROMA

Heroic ones and yoginīs, Ḍākas and ḍākinīs—

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL

Come and enjoy this feast-offering!

དབུ་སྐ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་སེ་ལྡེམ། ཕྱང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ།།

UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM CHANGLÖ ZARBU TALALA

Your top-knots swaying, Your long tresses swinging to and fro,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི། རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཏྲོ་ལོ་ལོ།།

NYEN CHA DUBU KYILILI RÜGYEN YERKHA TROLOLO

Your earrings, anklets and armlets jingling, Your bone ornaments rattling, your tiny bells ringing,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས། རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ།།

CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ DORJÉ LU DANG GAR LA ROL

With small skull-drums and bells resounding, Take pleasure in our vajra songs and dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ། དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK

We offer you the enjoyment of these sensory delights as the feast! We confess our impairments of samaya!

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Liberate outer and inner obstacles into all-encompassing space! Grant us the supreme and common accomplishments! **The Wheel of Speech**[11]

ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་ལོར་ལམ་པ་ཀཱ། མཆན་དང་མཁལ་ཁུང་ཀཱ་མ་རཱུ།

LONGCHÖ KHORLOR LAMPAKA CHEN DANG KHALKHUNG KAMARU

The wheel of enjoyment[12] is Lampāka, The armpits and kidneys are Kāmarūpa,

ནུ་མ་གཉིས་ནི་ཨོ་ཏི་ཏེ། སྟེ་བ་དྲི་ཤ་ཀུ་ནའི་གྲོང་།

NUMA NYI NI OTI TÉ TEWA TRISHAKUNÉ DRONG

The two breasts are Oḍra, The navel is Triśakuni,

སྣ་ཡི་རྩེ་མོ་ཀོ་ས་ལ་ཨ་ཀའ་ཀ་ལིང་ཀ་ཡི་ཡུལ་ཏེ།

NA YI TSEMO KOSALA YAKEN KALINGKA YI YUL
The tip of the nose is Kośala, The palate[13] is the land of Kaliṅga,

སྙིང་ག་ཀཱན་ཙི་ཀ་དང་ནི་ཏེ། ཧི་མ་ལ་ཡི་ཞོང་ཁྱེར་ན།

NYINGA KANTSIKA DANG NI HIMALA YI DRONGKHYER NA
And the heart is Kāñcī, And Himālaya.[14] You who dwell in these eight places—

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

ZHUKPÉ PAWO NALJORMA KHANDRO DANG NI KHADROMA
Heroic ones and yoginīs, Ḍākas and ḍākinīs—

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL
Come and enjoy this feast-offering!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་སེ་ལྡེམ། ཕྱང་ལོའི་ཟར་བུ་ཀ་ལ་ལ།

UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM CHANGLÖ ZARBU TALA LA
Your top-knots swaying, Your long tresses swinging to and fro,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི། རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཏྲོ་ལོ་ལོ།

NYEN CHA DUBU KYI LI LI RÜGYEN YERKHA TROLOLO
Your earrings, anklets and armlets jingling, Your bone ornaments rattling,
your tiny bells ringing,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས། རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ།

CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ DORJÉ LU DANG GAR LA ROL
Small skull-drums and bells resounding, Take pleasure in our vajra songs and dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ། དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཛོལ་ལོ་བཤགས།

DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK
We offer you the enjoyment of these sensory delights as the feast! We confess our impairments of samaya!

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ། མཆོག་དང་ཕྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL
Liberate outer and inner obstacles into all-encompassing space! Grant us the supreme and common accomplishments! The Wheel of the Body[15]

མཚན་མ་སྤེ་ཏ་པུ་རིའི་ཞིང་། བཤང་ལམ་གྲི་ཧ་དེ་ཝྷའི་ཡུལ།

TSENMA PRETAPURI ZHING SHANGLAM GRIHADEWÉ YUL

The genitals are the land of Pretapurī, The anus is the land of Gṛhadevatā,[16]

མཐེ་བོང་མ་རོ་བཟླ་ར་ཥྚི། བྱིན་པ་སུ་ཝ་ན་དྭི་པ།

TEBONG MARO LA RASHTA JINPA SUVARNADIPA

The big toes are Maru and the thighs are Saurāṣṭra, The calves are Suvarṇadvīpa,

སོར་མོ་བཅུ་དྲུག་ན་ག་ར། པུས་མོ་ཀུ་ལ་ཏ་དང་ནི།

SORMO CHUDRUK NAGARA PÜMO KULANTA DANG NI

The sixteen fingers and toes are Nagara,[17] The knees are Kulatā,

བོལ་གོང་སིན་དྷུ་ཌྲོང་ཁྱེར་ན།

BOLGONG SINDHÜ DRONGKHYER NA

And the ankles are Sindhu. You who dwell in these eight places—

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

ZHUKPÉ PAWO NALJORMA KHANDRO DANG NI KHADROMA

Heroic ones and yoginīs, Ḍākas and ḍākinīs—

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL

Come and enjoy this feast-offering!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་སེ་ལྡེམ། རྒྱང་ལོའི་ཟར་བུ་ཀ་ལ་ལ།

UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM CHANGLÖ ZARBU TALA LA

Your top-knots swaying, Your long tresses swinging to and fro,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི། རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཏྲོ་ལོ་ལོ།

NYEN CHA DUBU KYI LI LI RÜGYEN YERKHA TROLOLO

Your earrings, anklets and armlets jingling, Your bone ornaments rattling,
your tiny bells ringing,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས། རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ།

CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ DORJÉ LU DANG GAR LA ROL

With small skull-drums and bells resounding, Take pleasure in our vajra songs and
dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འདུལ། དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK

We offer you the enjoyment of these sensory delights as the feast! We confess our impairments of samaya!

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོད་གྲུབ་སྩོལ།

CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Liberate outer and inner obstacles into all-encompassing space! Grant us the supreme and common accomplishments! **Confession** ཚོགས་སྐོང་སྒེལ་མ་བྱེད་ནས།

To add a fulfilment practice to the feast, recite the following:

ཧོ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO, YESHE KHANDRÖ LHATSOK GONG SU SOL

Hoḥ! Assembly of wisdom ḍākinīs, turn your attention towards me!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གྱུར་པས། ལུས་ངག་ཡེམས་ཀྱིས་སྡིག་སྦྱད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

DÖCHAK ZHEDANG TIMUK WANG GYURPÉ LÜ NGAK SEM KYI DIK CHÉ TOL ZHING SHAK

Under the sway of attachment, aversion and ignorance, I have committed misdeeds of body, speech and mind, which I openly acknowledge and confess.

ཐེག་པ་དམན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། ཡང་དག་དོན་མ་རྟོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TEKPA MENPÉ WANG DU GYURPÉ NA YANGDAK DÖN MATOKPA TOL LO SHAK

Under the influence of the lower vehicle, I have not realized the authentic truth, which I openly admit and confess.

སྙིང་རྗེ་ཆུང་ཞིང་ཞེ་སྡང་དབང་གྱུར་པས། འགྲོ་བའི་དོན་མ་བགྱིས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NYINGJÉ CHUNG ZHING ZHEDANG WANG GYURPÉ DROWÉ DÖN MA GYIPA TOL ZHING SHAK

Since I have little compassion and have fallen under the control of anger, I have failed to act for the benefit of beings, which I openly admit and confess.

ལེ་ལོ་གཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡིས། སྒོམ་དང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

LELO NYI KYI WANG DU GYURPA YI GOM DANG DRUBPA YELWA TOL ZHING SHAK

Under the influence of laziness and sleep, I have strayed from meditation and practice, which I openly admit and confess.

སེར་སྣ་འཇུར་གེག་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། མཆོད་པ་ལོ་ཟླར་འདས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

SERNA JUR GEK WANG DU GYURPÉ NA CHÖPA LODAR DEPA TOL ZHING SHAK

Under the influence of miserliness and stinginess, I have failed to make monthly or annual offerings, which I openly admit and confess.

ང་རྒྱལ་ལེངས་སེམས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནི། བླ་མའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཤགས།

NGAGYAL KHENGSEM WANG DU GYURPÉ NA LAMÉ KU SUNG TUK DANG GALWA SHAK

Under the influence of pride and arrogance, I have gone against my guru's body, speech and mind, which I openly admit and confess.

བརྩེ་གདུང་ཆུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནི། གྲོགས་མཆེད་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

TSÉ DUNG CHUNGWÉ WANG DU GYURPÉ NA DROKCHÉ TUK DANG GALWA TOL ZHING SHAK

Lacking love and affection, I have annoyed my friends and spiritual brothers and sisters, which I openly admit and confess.

ཟླ་གྲོགས་ངན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནི། ཕྱད་དང་ལྷག་མར་གྱུར་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

DA DROK NGENPÉ WANG DU GYURPÉ NA PÜ DANG LHAKMAR GYURPA TOL ZHING SHAK

Having fallen under the influence of bad companions, I have spoiled the first portion and turned it into the remainder, which I openly admit and confess.

ཕྱད་དང་ལྷག་མ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

PÜ DANG LHAKMA NYAMPÉ KYÖN WANG GI

Through the fault of degrading the first portion and turning it into the remainder,

ཕྱད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

PÜ NYUL TUK DANG GALWA TOL ZHING SHAK

I have displeased those who relish the first portion, which I openly admit and confess.

ཕྱད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

PÜ NYUL TUK DANG GALWÉ KYEN WANG GI

Having displeased those who relish the first portion,

མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཚད་གནས་གྱུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

KHANDRÖ KACHÉ NÉ GYUR TOL LO SHAK

I have incurred the harsh retribution commanded by the ḍākinīs,

which I openly admit and confess.

གྲོལ་བའི་དུས་ན་སྙིང་རྗེ་ཆུང་བ་ཡིས། སེམས་ཅན་གནས་མ་སྟོངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DROLWÉ DÜ NA NYINGJÉ CHUNGWA YI SEMCHEN NÉ MATOBPA TOL LO SHAK

When performing the liberation, owing to my meagre compassion, I lacked the strength to deliver beings to a better place, which I openly admit and confess.

ཉོན་མོངས་གནས་མ་སྨོངས་པའི་རྒྱུན་དབང་གིས། ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
NYÖNMONG NÉ MATOBPÉ KYÖN WANG GI YÜN GYI DRIBPAR GYURPA TOL LO SHAK
Having failed to liberate the afflictions, I have turned them into long-lasting obscurations, which I openly admit and confess.

སྦྱོར་བའི་དུས་སུ་ཏིང་ཨངེན་མ་གསལ་བས། གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ།
JORWÉ DÜ SU TINGDZIN MASALWÉ ZUNGMÉ TUK DANG GALWA ZÖPAR SOL
During the practice of union, since my meditative concentration lacked strength,
I have displeased my consort, which I openly admit and confess.

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་རྒྱུན་དབང་གིས།
ZUNGMÉ TUK DANG GALWÉ KYÖN WANG GI
Having displeased the consort,

ཆགས་ཤིང་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
CHAK SHING KHORWAR KYEWA TOL LO SHAK
I have developed attachment and the cause for rebirth in saṃsāra,
which I openly admit and confess.

བཤགས་ནས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
SHAK NÉ KU SUNG TUK KYI NGÖDRUB TSOL
Now that I have confessed, please grant the accomplishments of enlightened body, speech and mind!

ཞེས་སྙིང་ཐག་པ་ནས་བཤགས་པས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཆུད་པར་འགྱུར་རོ།
By confessing from the depth of your heart, the impairments and breakages of samaya will be repaired. **Dedicating the Remainder Offering**

དེ་ནས་སྐྱག་མ་ནི་ཁ་སྐྱས་བཏབ་ལ།
Spit on the remainder offering.[18]

ཨོཾ་ཨཿཀཱ་ར་སྨུ་ཁཾ་སརྦ་ཏྲྀམ་ནཱྀ་ཨཿད་ཏྱ་ནུ་ཏྤན་ན་ཏྭཱཏ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱཧཱ།

oṃ ākāro mukhaṃ sarvadharmānām ādyanutpannatvāt oṃ āḥ hūṃ phaṭ svāhā
OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMANAM ADYANUTPANNATOTA OM AH HUNG PÉ SOHA

པེཾ། ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་ཉན་ནི། མཁའ་འགྲོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་།
PEM, LHAK LA WANGWÉ KANYEN NI KHANDRO SUMCHU TSA NYI DANG
Peṃ! All you attendants who share in the remainder and carry out the commands:
The thirty-two ḍākinīs,

གིང་ཆེན་ཁྱོ་ཤུགས་ལངྐ་འབུམ། ཕོ་ཉ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་སྡེ།

GING CHEN KHYO SHUK LANGKA BUM PONYA SUMGYA DRUKCHÜ DÉ
The great kiṃkara with consorts and laṅkā spirits in your hundreds of thousands,
The three hundred sixty classes of messengers,

མཇོག་མ་བཞི་དང་འབར་མ་བརྒྱད། མ་མོ་བདུན་དང་སྲིང་མོ་བཞི།

GYOKMA ZHI DANG BARMA GYÉ MAMO DÜN DANG SINGMO ZHI
The Four Swift Ones and Eight Blazing Ones, Seven Mātṛkās and Four Sisters,

ཤུགས་འཕྲོ་གནས་ཀྱལ་ཐྲ་མེན་རྣམས། ལྷག་ལ་གདུང་ཞིང་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ།

SHUKDRO NÉ NYUL TRAMEN NAM LHAK LA DUNG ZHING TSOKKHANG DRIM
The forceful, roaming and hybrid spirits—[19] You who crave leftovers and roam the assembly halls,

ཕམ་ཕབ་བཟང་པོ་འདི་བཞེས་ལ། མི་མཐུན་རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་སོལ།

PAMPAB ZANGPO DI ZHÉ LA MITÜN KYEN NGEN BARCHÉ SOL
Please accept this excellent remainder! Dispel all unfavourable, negative circumstances and obstacles!

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་པར་མཛོད། ཅོས་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར། ཐུགས་དམ་བསྒོལ་བ་ནི།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ
Accomplish the activities entrusted to you, this is our request! Take the remainder offering outside. Invoking the Sacred Pledge

ཧཱུྃ། བཞེངས་ཤིག་མཁའ་འགྲོ་འདུས་པའི་ལྷ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐུར་བཞེངས་ལ།

HUNG, ZHENG SHIK KHANDRO DÜPÉ LHA CHÖ KYI YING NÉ KUR ZHENG LA
Hūṃ! Rise up, all you deities of the ḍākinī assembly! Out of all-pervading space, arise in bodies of form!

བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཐུལ། སྐོད་བཅུད་འཇུང་བའི་རྒྱུད་པ་སོལ།

CHANGCHUB DRUBPÉ BARCHÉ TUL NÖCHÜ JUNGWÉ GÜPA SOL
Crush any obstacles to our accomplishment of awakening! Halt the degeneration of the elements in the environment and beings!

རྩ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོས། སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད།

TSALUNG WANGTANG NYAMPA SÖ DRUBPÉ DREBU CHIPAR DZÖ
Heal any weakness in our channels, wind-energies and authentic presence![20] Cause our practice to bear fruition! ཚད་ཙོ་བུ་བ་ནི **Invoking the Covenant**

ཧཱུྃ༔ དུས་གསུམ་ལས་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔ རང་བཞིན་རྣམ་དག་འོག་མིན་དུ༔

HUNG, DÜ SUM LÉ DÉ KÜNTU ZANG RANGZHIN NAMDAK WOMIN DU

Hūṃ! During the eternal excellence beyond the three times, In the self-appearing pure realm of The Unsurpassed,

གདན་གསུམ་ཚང་པའི་སྟོན་འཁོར་གྱིས༔ གསང་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

DEN SUM TSANGPÉ TÖNKHOR GYI SANG CHEN DORJÉ CHÖ KHOR KOR

You, the teacher and retinue of the three seats of completeness, Turned the wheel of the extremely secret, indestructible Dharma.

དངོས་འཛིན་དག་པའི་ལྷ་གནས་གསུམ༔ རྒྱུད་སྡེ་འབྱུང་བའི་གནས་སུ་བསྟན༔

NGÖ DZIN DAKPÉ LHA NÉ SUM GYÜDÉ JUNGWÉ NÉ SU TEN

The three realms of the gods who are free from clinging to phenomena as real[21]

Are proclaimed as the places from where the classes of tantra originate.

སྔགས་ནི་ལས་ཅན་སྤྲུལ་པའི་ངོར༔ རང་བཞིན་ཉིད་དུ་འབྱུང་བའི་ཚེ༔

NGAK NI LÉCHEN TRULPÉ NGOR RANGZHIN NYI DU JUNGWÉ TSÉ

In the perception of fortunate, emanated beings, the teachings of mantra Appear naturally. On one such occasion,

སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་བླ་མཚོ་རུ༔ དཔལ་ལྡན་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད༔

DRAKDA TSOGYAL LATSO RU PALDEN RANGJUNG DORJÉ GYÜ

At Tsogyal Latso lake near Dragda,[22] The mind of the glorious Rangjung Dorje[23]

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་བརླབས་ཤིང་༔ སྲེད་ལེན་མེད་པའི་བརྡ་ཡིག་ལས༔

NÉ SUM KHANDRÖ JINLAB SHING SÉ LEN MEPÉ DAYIK LÉ

Was blessed by the ḍākinīs of the three places. With neither attachment nor grasping, he deciphered the symbolic script

འཛད་མེད་གཏེར་གྱི་སྒོ་ཕྱེ་ཚེ༔ འཁྲུལ་པ་གཞི་ལ་དག་པ་ཡི༔

DZEMÉ TER GYI GO CHÉ TSÉ TRULPA ZHI LA DAKPA YI

And revealed this inexhaustible treasure. Immediately, Delusions were purified in the ground.

རྟེན་འབྲེལ་བཞིན་དུ་ཕྲིན་ལས་མཛོད༔

TENDREL ZHINDU TRINLÉ DZÖ

In keeping with these auspicious circumstances, carry out the activities!

བསྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི༔ **Maintaining the Relationship** with the Tenma Goddesses[24]

ཧཱུྃ༔ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་༔ མ་སྲིང་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས༔

HUNG, PAL GYI KANYEN BÖ KHAM KYONG MA SING TENMA CHUNYI NAM

Hūṃ! You, attendants who obey the command of the Glorious One and protect the realm of Tibet, Mātṛkās and sisters—Twelve Tenma Goddesses,

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཆུ་བཞེས༔ བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད༔

DIR JÖN TORMÉ SHALCHU ZHÉ CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ

Come and accept the torma's cleansing water, And carry out the activities we request of you!

མ་མ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་བྷ་ལིངྟ་ཁཱ་ཧི༔ རྟ་བྲོ་བྱ་བ་ནི༔ Horse Dance

ma ma hriṃ hriṃ baliṅ te khāhi

MA MA HRING HRING BALINGTA KHAHI

ཧཱུྃ༔ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔ ལོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུན༔

HUNG, YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DIR LOKPAR DRENPÉ DAMSI KÜN

Hūṃ! In this maṇḍala of the wisdom ḍākinī, All spirits who cause us to break our samaya and lead us astray[25]

མནན་ནོ་ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་རྒྱ༔ ནམ་ཡང་ལྡང་བར་མ་གྱུར་ཅིག༔

NEN NO TEKPA RIM GÜ GYA NAMYANG DANGWAR MAGYUR CHIK

Are suppressed, buried beneath the seal of the nine yānas. Let them never rise again!

སྟཱཾ་བྷ་ཡ་ནན༔

sthaṃ bha ya nen

TOM BHAYANEN

དེ་ནས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ལ༔ Recite the offerings and praise here. དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ནི༔ Receiving the Siddhis

ཧོ༔ མཁའ་འགྲོ་སྒྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ད་ནངས་ཐེམས༔ དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བའི་དུས་ལ་ད་བབས་ན༔

HO, KHANDRO DRUBPÉ DAMTSIK DANANG TEM NGÖDRUB TSOLWÉ DÜ LA DA BAB NA

Hoḥ! Right now, this very morning, the samayas of the ḍākinī practice have been fulfilled! Now the time has come to grant us the accomplishments!

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔ སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་དབང་བཅུའི་སྟོབས༔

MI NÉ YESHE TUK KYI KYILKHOR NÉ KU SUNG TUK DANG NYAM JOR WANG CHÜ TOB

From the maṇḍala of the non-abiding, primordial wisdom, Grant us the union with your enlightened body, speech and mind, and the ten powers and strengths—

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྩལ་དུ་གསོལ༔

DANTA NYI DU DAK LA TSAL DU SOL

Now, this very instant!

ཨོཾ་བཛྲ་སེང་ཧ་མུ་ཁ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ་བཛྲ་ཀཱ་ཡ་ལྷཀྐཱ་ཙིཏྟ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧོ༔

oṃ vajra-siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ vajra-kāya-vāk-citta-sarva-siddhi-phala hoḥ

OM BENZA SENGHAMUKHA HUNG HA HÉ PEÉ BENZA KAYA WAKA TSITA SARVA SIDDHI PALA HO

སྒྲུབ་རྫས་གནས་གསུམ་དུ་གཏུགས་ཤིང་མྱོང་༔ ནོངས་པ་བཤགས་པ་ནི༔

The accomplishment substances are tasted and then touched to the three places.

Confession of Mistakes in Practice

ཧཱུྃ༔ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔ མཆོད་རྫས་མ་ཚང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ༔

HUNG, YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DU CHÖDZÉ MA TSANG DRUBPA YEL

Hūṃ! In this maṇḍala of the wisdom ḍākinī, If our offerings were incomplete, our practice inattentive,

ཏིང་འཛིན་བྱིང་རྨུགས་འཐིབས་ལ་སོགས༔ འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ༔

TINGDZIN JING MUK TIB LASOK GALTRUL NONGPA ZÖPAR SOL

Or our meditation drowsy, dull or lifeless, Pray forgive all such error and confusion.

Recite the hundred-syllable mantra:

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ༔ སོགས་བརྗོད༔ རྫོགས་རིམ་ནི༔

oṃ vajrasattva samayam…The Perfection Phase

OM BENZA SATO SAMAYA…

ཧོ༔ ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་རྡོལ་བ་བཞིན༔ རང་ལས་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ༔

HO, CHU LÉ CHUBUR DOLWA ZHIN RANG LÉ TRULPÉ KYILKHOR LHA

Hoḥ. Just as bubbles form and vanish on a stream, The deities of the self-emanated maṇḍala

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བཛྲ་མུཿ རྗེས་ཐོབ་སྒྱུ་མའི་ལྷ་སྐུར་ལྡང་ཿ

YESHE YING SU BENZA MU JETOB GYUMÉ LHA KUR DANG

Dissolve back into the space of primordial wisdom—vajra muḥ! In post-meditation, everything arises as the illusion-like form of the deity.

བསྔོ་བ་ནི་ཿ **Dedication of Merit**

ཧོཿ མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུཿ བསྐྱེད་རྫོགས་བཟླས་བརྗོད་བགྱིས་པ་ཡིཿ

HO, KHANDROMA YI KYILKHOR DU KYEDZOK DEJÖ GYIPA YI

Hoḥ! In the maṇḍala of the wisdom ḍākinī, By practising the generation and completion phases and recitations,

དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པཿ འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོཿ

GEWÉ TSAWA GANG LAKPA DRO KÜN SANGYE TOB CHIR NGO

Whatever sources of merit I have I dedicate to the enlightenment of all beings!

སྨོན་ལམ་ནི་ཿ **Aspiration**

ཧོཿ སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་ཿ བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མཿ

HO, NANGSI TAMCHÉ DAKPA KHACHÖ ZHING DECHEN GYURMÉ DORJÉ NALJORMA

Hoḥ! All that appears and exists is the celestial realm and Vajrayoginī, unchanging great bliss.

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དོན་གྱི་ཕག་མོ་དང་ཿ རང་ཞལ་མཇལ་ཏེ་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོགཿ

NAMKÜN CHOKDEN DÖN GYI PAKMO DANG RANG ZHAL JAL TÉ NGÖNPAR CHANGCHUB SHOK

Vajravārāhī, truly blessed with the most sublime of qualities, May we see your true face and attain enlightenment! བཀྲ་ཤིས་ནི་ཿ **Prayer for Auspiciousness**

ཧོཿ རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་དང་ཿ དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་ཿ

HO, RIKDZIN GYÜPÉ JINLAB DANG KÖNCHOK SUM GYI DENPA DANG

Hoḥ! Through the blessing of the lineage of the vidyādharas, And through the truth of the Buddha, Dharma and Saṅgha,

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིསཿ

SANGNGAK ZABMÖ TENDREL GYI

And through the auspicious interdependence of the profound Secret Mantrayāna:

འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔ ཚེ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

JIKGYÉ ZHIWÉ TASHI SHOK TSESÖ GYEPÉ TASHI SHOK

May all be auspicious, to pacify the eight fears! May all be auspicious, for developing life and merit!

སྣང་བ་དབང་འདུས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔ ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

NANGWA WANG DÜ TASHI SHOK LOKDREN TSAR CHÖ TASHI SHOK

May all be auspicious, to bring perception under our control! May all be auspicious, to annihilate negative, misleading forces!

སྣང་ཞེན་ལྷ་སྐུའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས༔ སྒྲར་གྲགས་བདེ་ཆེན་སྔགས་སུ་དག༔

NANG ZHEN LHA KÜ CHAKGYAR DZOK DRAR DRAK DECHEN NGAK SU DAK

With all attachment to perception transformed and perfected as the form of the deity,
All sound purified into the great bliss of mantra,

དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུར་སྨིན༔ འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

DREN TOK ÖSAL CHÖKUR MIN JA LÜ ZANGTAL TASHI SHOK

All thoughts matured into the luminosity of dharmakāya—May all be auspicious,
so that we attain the translucent rainbow body!

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་གང་རྒྱས་བྱའོ༔ གསང་སྒྲུབ་སེང་གེའི་གདོད་ཅན་འདི༔ ཤིན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་གུད་དུ་སྦས༔
རྣམ་བཅས་འཕུར་འགྲོའི་བརྡ་རིས་ལས༔ རྒྱལ་རིག་གང་ཟག་བརྒྱུད་པ་རྫོགས༔

Recite additional prayers for auspiciousness, whether long or short. This secret practice of Siṃhamukhā Is very profound and must therefore be concealed. In the symbolic scripts of the ḍākinīs The lineages of the Victorious Ones, vidyādharas and individuals are complete.

ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔ ཟབ་རྒྱ༔ གསང་རྒྱ༔ ཤོག་སེར་བྱ་ཁྲའི་གཟུགས་བརྙན་ལ་བརྡ་ཡིག་བྲིས་པ་ཞིག་ལས་ཕབ་པའོ༔

Samaya. Seal. Seal. Seal. Sealed with the profound seal and the secret seal. This was decoded from symbolic scripts that were written on a golden letter in the form of a hawk.

❖ Colophon

Translated by Han Kop, reviewed by Matthias Staber and edited by Catherine Paul, for the Longchen Nyingtik Project, 2023. With many thanks to Khenpo Sonam Tsewang for his kind assistance. Version 1.2-20250219.

Layout by Pedro Pires at the request of Lopon Osel Gyurme, November 2026. The text is reproduced without alteration. Source

Tibetan text, phonetics and English translation: Lotsawa House, “Siṃhamukhā, Lion-Faced Ḍākinī – The Secret Female Practice”, by Jigme Lingpa---

https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jigme-lingpa/simhamukha-secret-sadhana (Tibetan: https://www.lotsawahouse.org/bo/tibetan-masters/jigme-lingpa/simhamukha-secret-sadhana).

Tibetan edition: 'Jigs med gling pa. "gsang sgrub - klong chen snying gi thig le las/ yum ka'i gsang sgrub seng ge'i dong can", in klong chen snying thig rtsa pod. New Delhi: Shechen Publications, 1994. Vol. 1: 557–572.

Licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/. For non-commercial use only.

Notes

1. Here there is a play on the Tibetan word for maṇḍala, ‘kyilkhor’, were kyil (dkyil) means centre and khor (‘khor) periphery. 2. The smell of the musk deer is considered supreme. Khenpo Sonam Tsewang explains that here it is considered that when one holds pure discipline, meaning that one is either celibate or has mastered the yogic technique of semen retention, one’s fragrance will be exceptional. 3. The mantra has eleven syllables, so this means 1.1 million times. 4. I.e., the time taken for reciting the required number of mantras.

5. Skt vīra; Tib. pawo (dpa’ bo) 6. There are slightly different enumerations of the twenty-four sacred places in accordance with different tantras such as the Hevajra Tantra and the Cakrasaṃvara Tantra. Here the most renowned tradition of the Cakrasaṃvara Tantra is followed. 7. Skt. cittacakra
8. For the twenty-four sacred places, see David B. Gray, The Cakrasamvara Tantra: A Study and Annotated Translation (American Institute of Buddhist Studies, 2007), pages 54-62. 9. In the tradition of the Cakrasaṃvara Tantra Pullīramalaya is associated with the head. This seems to be the only minor difference between the enumeration here and in the tradition of the Cakrasaṃvara Tantra. 10. Skt. ūrṇākośa; a circle of hair between the eyebrows, one of the thirty-two major marks of a buddha. 11. Skt. Vākcakra 12. I.e., the throat 13. In the tradition of the Cakrasaṃvara Tantra the mouth is mentioned at this point. 14. Perhaps it is no coincidence that the part of the body that correlates with Himālaya is left out, since there seem to have been various opinions about it in the tradition of the Cakrasaṃvara Tantra. It might be the perineum.

15. Skt. Kāyacakra 16. The actual place name might be Pañcāla. 17. Although it might seem odd to interpret this line as a reference to anything other than sixteen fingers and toes, Ratön Ngawang Tendzin Dorje says that it refers only to the eight (‘half of sixteen’) toes. This makes sense because the places mentioned in the body wheel correspond to the lower torso, legs, and feet. Ratön Ngawang Tendzin Dorje might have been aware that his interpretation would prove controversial, since he offers additional quotes from the Cakrasaṃvara Tantra and the Commentary on the Vajraḍākinī in support of his point.

18. It should be noted that this is only to be attempted by a highly realized vajra master; indeed, even such an adept would most likely refrain—in which case, as in the absence of such a realized vajra master, amṛta is used in place of saliva. 19. Spirits with a human body and an animal head, often the head of a bird. Tib. Tramen (phra men). 20. Tib. Wangtang (dbang thang). 21. In his word-by-word commentary, Gönpo Tseten Rinpoche says that these are the Five Pure Heavens, the Joyous Realm (Skt. Tuṣita), and the Heaven of the Thirty-Three. 22. The valley of Drak, or Dragda (sgrags mda’), the birthplace of Yeshe Tsogyal, is located about thirty kilometres south-east of Lhasa. 23. I.e., Jigme Lingpa 24. Skt. Sthāvarā, Tib. Tenma (brtan/bstan ma). 25. The damsi (dam sri) spirits mentioned in this line are a type of si spirit originating from practitioners who break their samaya.